



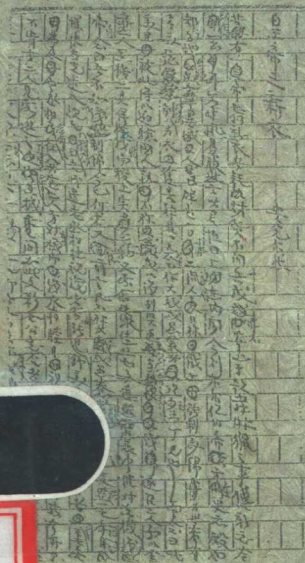
全譯伊索寓言集

周作人譯



苦雨齋譯丛

中国对外翻译出版公司





苦雨斋译丛

周作人译

希腊神话

全译伊索寓言集

财神·希腊拟曲

ISBN 7-5001-0557-6



9 787500 105572 >

封面设计：常燕生

ISBN 7-5001-0557-6/1·56

定价：9.80 元

1545.

7728

苦雨斋译丛

全译伊索寓言集

周作人译

中国对外翻译出版公司

图书在版编目 (CIP) 数据

全译伊索寓言集/周作人译. —北京:中国对外翻译出版公司, 1998. 9

(苦雨斋译丛)

ISBN 7-5001-0557-6

I. 全… II. 周… III. 寓言-作品集-古希腊 IV. I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (96) 第 16989 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区太平桥大街 4 号

电 话/66168195 66168639

邮 编/100810

责任编辑/林 燕

责任校对/徐小美

封面设计/常燕生

排 版/北京印佳数据处理中心

印 刷/北京云浩印制厂

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/6. 125

版 次/1999 年 1 月第一版

印 次/1999 年 1 月第一次

ISBN 7-5001-0557-6/I·56 定价: 9. 80 元

《苦雨斋译丛》总序

止庵

大约六十年前，周作人出版过一套《苦雨斋小书》，其中有创作，也有翻译。这似乎提醒我们，周氏的文学活动作为一个整体，有着不该偏废的这样两个方面。回想其一生翻译上的成绩，以数量计几乎与他的创作相埒，至于选题与译文质量则更为精当，其中特别是对于古代希腊与古代日本文学作品的介绍，不仅在翻译史上填补了多项空白，而且以我们局外人看来，相当一段时间之内恐怕还没有人能够取代。他过去的创作近来重印的比较多，相对来说过去的翻译可就有点儿冷落了，有的绝版已久，有的还未付梓，弄不好就有失传的危险。从“历史与人”的角度来看，可能也有情有可原之处：这位老人留下的文化遗产有那么多，涉及到古今中外各个领域，要想全面地接收下来已经需要很长一段时间，更不要说是细细地体会其真正的价值所在了。但是我们原本是爱读书的人，未免有点儿等不及，于是就想法子开张一个《苦雨斋译丛》，先把周氏那些大家不很容易见着而又特别有价值的译作给印出来，我想这也会是天下读书人之所同好罢。

这里推出的都是古代希腊的作品，年代最近的也快有两千年了。第一种是阿里斯托芬的喜剧《财神》，曾收入人民文学出版社一九五七年出版的《阿里斯托芬喜剧集》之中。第二种是《希腊拟曲》，一九三四年由商务印书馆印行。两种书都绝版已

久，这次合订成一册重新出版。第三种是《全译伊索寓言集》，一九五五年由人民文学出版社改题为《伊索寓言》付梓，内容当时亦被编辑有所改动，现在均依译者家属保存下来的手稿一一改回。第四种是《希腊神话》，即阿波罗多洛斯所著《书库》，乃是周氏从来没有问世过的译作，从这个意义上讲，在这套书中是最值得注意的了。四部书都系周氏直接译自希腊原文，其中人名、地名等有与现在通行译法不相一致处，为尊重译者计，一律未作改动，只在每部书后附一表，对较重要的专名将周译与目前的通译加以比较，以方便读者。

前面把周作人的翻译工作说成是文学活动，这话本身多少就有些偏颇，其实他以一生相当大的一部分精力从事这一劳作（特别是对古代希腊著作的翻译），出发点既是文学的，也是思想的，学术的。他所介绍的作品不仅具有文学价值，而且具有文化价值。一方面他说：“我有这一种脾气，也就成为一种主张，便是创作以及译述应是为自己的‘即兴’而非为别人的‘应教’。”（《冥土旅行·〈育婴刍议〉译记》）一方面又说：“中国青年现在自称二十世纪人，看不起前代，其实无论哪一时代（不是中国）的文人都可以作他们的师傅，针砭他们浅薄狭隘的习气。旧时代的思想自然也有不对的，这便要凭了我们的智力去辨别他，倘若我们费了许多光阴受教育，结果还连这点判断力都没有，那么不是这种教育已经破产，就一定我们自己是低能无疑了。”（《苦雨斋小书·序》）苦雨斋已经物是人非，但是当年主人在这方面的一点苦心，姑且算是提供给今天的人们作为些许参考罢；苟能如此，那么我们出版这个《译丛》也就有意外的欣喜了。

一九九八年四月十一日

目 次

一	善与恶.....	1
二	卖木像的人.....	1
三	鹰与狐狸.....	1
四	鹰与蜣螂.....	2
五	鹰与燕乌与牧羊人.....	3
六	（拔了羽毛的）鹰与狐狸.....	3
七	（被箭射的）鹰.....	4
八	莺与鹁子.....	4
九	夜莺与燕子.....	5
一〇	欠债的雅典人.....	5
一一	黑人.....	6
一二	猫与公鸡.....	6
一三	猫与鼠.....	7
一四	猫与鸡.....	7
一五	山羊与牧人.....	7
一六	山羊与驴.....	8
一七	牧人与野山羊.....	8
一八	（丑的）女奴与亚柏洛地德.....	9

一九	在船坞里的伊索	9
二〇	两只公鸡与鹰	10
二一	公鸡与竹鸡	10
二二	渔人与鲔鱼	11
二三	（捉到石头的）渔人	11
二四	吹箫的渔人	12
二五	渔人（与大鱼小鱼）	12
二六	渔人与小梭鱼	12
二七	（打水的）渔人	13
二八	翡翠	13
二九	（在迈安特洛斯河边的）狐狸	14
三〇	肚胀的狐狸	14
三一	狐狸与木莓	15
三二	狐狸与葡萄	15
三三	狐狸与龙	15
三四	狐狸与樵夫	16
三五	狐狸与鳄鱼	16
三六	狐狸与狗	17
三七	狐狸与豹	17
三八	狐狸与（被选为王的）猴子	17
三九	狐狸与猴子（争论家世）	18
四〇	狐狸与公山羊	18
四一	断尾的狐狸	19
四二	（不曾见过狮子的）狐狸	19

四三	狐狸与面具	20
四四	（争论神的事情的）二人	20
四五	杀人的凶手	20
四六	应许不可能的事的人	21
四七	胆小的人与大鸦	21
四八	（被蚂蚁咬了的）人与赫耳美斯	21
四九	男人与（乖张的）妻子	22
五〇	狡狴的人	22
五一	说大话的人	23
五二	斑白的人与外宅	23
五三	难船的人	24
五四	瞎子	24
五五	骗子	25
五六	烧炭的与漂布的	25
五七	人与宙斯	25
五八	人与狐狸	26
五九	人与（同路的）狮子	26
六〇	人与山魈	27
六一	打破神像的人	27
六二	找到金狮子的人	28
六三	熊与狐狸	28
六四	农夫与狼	29
六五	天文学家	29
六六	（请求国王的）蛙	30

六七	(邻居的) 蛙	30
六八	(池塘里的) 蛙	31
六九	蛙(医生)与狐狸	31
七〇	公牛与车轴	31
七一	(三只)公牛与狮子	32
七二	牧牛人与赫拉克莱斯	32
七三	北风与太阳	33
七四	牧牛人与狮子	33
七五	金丝雀与蝙蝠	34
七六	黄鼠狼与亚柏洛地德	34
七七	黄鼠狼与锉刀	35
七八	老人与死神	35
七九	农夫与鹰	35
八〇	农夫与狗	36
八一	农夫与杀他儿子的蛇	36
八二	农夫与(冻僵的)蛇	37
八三	农夫与他的儿子们	37
八四	农夫与时运女神	37
八五	农夫与树	38
八六	农夫的(内哄的)儿子们	38
八七	老婆子与医生	39
八八	女人与(醉酒的)丈夫	39
八九	女人与使女们	40
九〇	女人与母鸡	40

九一	女巫	41
九二	小母牛与公牛	41
九三	胆小的猎人与樵夫	41
九四	小猪与羊群	42
九五	海豚与鲸鱼与虾虎鱼	42
九六	辩士台玛台斯	43
九七	地阿沃纳斯与秃子	43
九八	旅行的地阿该纳斯	43
九九	麻栎树与宙斯	44
一〇〇	樵夫与松树	44
一〇一	白松与木莓	45
一〇二	(小河边的) 鹿与狮子	45
一〇三	鹿与葡萄藤	46
一〇四	鹿与(洞里的) 狮子	46
一〇五	一只眼睛的鹿	46
一〇六	(站在屋上的) 小山羊与狼	47
一〇七	小山羊与(吹箫的) 狼	47
一〇八	赫耳美斯与雕像家	48
一〇九	赫耳美斯与地	48
一一〇	赫耳美斯与退勒西亚斯	48
一一一	赫耳美斯与工人们	49
一二二	赫耳美斯的车子与亚刺伯人	49
一一三	太监与祭司	50
一一四	两个敌人	50

一一五	蝮蛇与狐狸	50
一一六	蝮蛇与铤刀	51
一一七	蝮蛇与水蛇	51
一一八	宙斯与羞耻	52
一一九	宙斯与狐狸	52
一二〇	宙斯与人	53
一二一	宙斯与亚坡隆	53
一二二	宙斯与蛇	53
一二三	宙斯与众善的缸	54
一二四	宙斯与普洛美斗斯与雅典那与摩莫斯	54
一二五	宙斯与乌龟	55
一二六	宙斯做判官	55
一二七	太阳与虾蟆	55
一二八	骡子	56
一二九	赫拉克莱斯与雅典那	56
一三〇	赫拉克莱斯与财神	57
一三一	半神	57
一三二	鲔鱼与海豚	57
一三三	（庸）医	58
一三四	医生与病人	58
一三五	鸱子与蛇	59
一三六	嘶叫的鸱子	59
一三七	捕鸟的与蝮蛇	60
一三八	老马	60

一三九	马与牛与狗与人	60
一四〇	马与马夫	61
一四一	马与驴子	61
一四二	马与兵	62
一四三	芦苇与橄榄树	62
一四四	(河里脱粪的) 骆驼	63
一四五	骆驼与象与猴子	63
一四六	骆驼与宙斯	63
一四七	跳舞的骆驼	64
一四八	初次看见的骆驼	64
一四九	两个蜣螂	64
一五〇	蟹与狐狸	65
一五一	蟹与他的母亲	65
一五二	核桃树	66
一五三	海狸	66
一五四	(浇菜的) 种园人	66
一五五	种园人与狗	67
一五六	弹琵琶的人	67
一五七	麻鸡	67
一五八	偷儿与公鸡	68
一五九	胃与脚	68
一六〇	燕乌与狐狸	69
一六一	燕乌与大鸦	69
一六二	燕乌与鸟类	69

一六三	燕乌与鸽子	70
一六四	逃走的燕乌	71
一六五	大鸦与狐狸	71
一六六	大鸦与赫耳美斯	72
一六七	大鸦与蛇	72
一六八	生病的大鸦	72
一六九	冠雀	73
一七〇	乌鸦与大鸦	73
一七一	乌鸦与狗	73
一七二	田螺	74
一七三	（当作家鹅被捉的）天鹅	74
一七四	天鹅（与主人）	74
一七五	两只狗	75
一七六	饥饿的狗	75
一七七	被狗咬的人	76
一七八	（被招请的）狗或云人与狗	76
一七九	（猎）狗（与众狗）	77
一八〇	狗与公鸡与狐狸	77
一八一	狗与海螺	78
一八二	狗与兔	78
一八三	狗与屠夫	78
一八四	（睡着的）狗与狼	79
一八五	衔肉的狗	79
一八六	挂铃的狗	80

一八七	(追狮子的) 狗和狐狸	80
一八八	蚊子与狮子	80
一八九	蚊子与公牛	81
一九〇	兔与狐狸	81
一九一	兔与虾蟆	82
一九二	兔与狐狸	82
一九三	海鸥与鸽子	83
一九四	母狮子与狐狸	83
一九五	狮子的王国	83
一九六	(年老的) 狮子与狐狸	84
一九七	(被关的) 狮子与农夫	84
一九八	(恋爱的) 狮子与农夫	85
一九九	狮子与狐狸与鹿	85
二〇〇	狮子与熊与狐狸	87
二〇一	狮子与虾蟆	87
二〇二	狮子与海豚	88
二〇三	狮子与野猪	88
二〇四	狮子与兔	89
二〇五	狮子与狼与狐狸	89
二〇六	狮子与(报恩的) 老鼠	90
二〇七	狮子与野驴	90
二〇八	(一同打猎的) 狮子与驴子	91
二〇九	狮子与驴子与狐狸	91
二一〇	狮子与普洛美斗斯与象	91

二一一	狮子与公牛	92
二一二	（发疯的）狮子与鹿	93
二一三	（怕老鼠的）狮子与狐狸	93
二一四	强盗与桑树	93
二一五	（互相战争的）狼与狗	94
二一六	狼与（同狼和解的）狗	94
二一七	狼与羊群	95
二一八	狼与羊群与公羊	95
二一九	（看了自己的影得意的）狼和狮子	96
二二〇	狼与母山羊	96
二二一	狼与小羊	97
二二二	狼与逃进神殿的小羊	97
二二三	狼与老婆子	97
二二四	狼与鹭鹭	98
二二五	狼与马	98
二二六	狼与狗	99
二二七	狼与狮子	99
二二八	狼与驴子	99
二二九	狼与牧人	100
二三〇	（饱了的）狼与羊	100
二三一	（受伤的）狼与羊	101
二三二	灯	101
二三三	卜人	101
二三四	蜜蜂与宙斯	102

二三五	养蜜蜂的人·····	102
二三六	道士们·····	103
二三七	老鼠与黄鼠狼·····	103
二三八	苍蝇·····	104
二三九	苍蝇们·····	104
二四〇	蚂蚁·····	104
二四一	蚂蚁与蜣螂·····	105
二四二	蚂蚁与鸽子·····	105
二四三	田野的老鼠与城市的老鼠·····	106
二四四	老鼠与虾蟆·····	107
二四五	难船的人与海·····	107
二四六	青年们与屠夫·····	108
二四七	小鹿与鹿·····	108
二四八	年青的浪子与燕子·····	109
二四九	病人与医生·····	109
二五〇	蝙蝠与木莓与鸬鹚·····	110
二五一	蝙蝠与黄鼠狼·····	110
二五二	树木与橄榄树·····	111
二五三	樵夫与赫耳美斯·····	111
二五四	旅人与熊·····	112
二五五	旅人与大鸦·····	112
二五六	旅人与斧头·····	113
二五七	旅人与阔叶树·····	113
二五八	旅人与木材·····	114